

2011 年日本憲法紀念日(5 月 3 日)聲明

日本 YWCA

本會陳羿谷理事 翻譯

這個季節本應充滿著新生的活力，但我們面臨著沉痛與哀傷。

3 月 11 日的北日本地震與太平洋海嘯，奪走了不計其數的生命，留下倖存者痛失所愛。此外，隨之而來的核電廠事故，形成地方與全球的放射性汙染，該等威脅使群眾生活於強大的恐懼之下。

有鑑於這次的天災人禍，我們意識到生命是恩賜，且應將這段艱困的日子化為轉機，徹底地反思我們應致力追求的方向。

日本 YWCA 於 1970 年起秉持「反對核武」的思維，儘管當時核能使用著實為世界潮流。此並非僅止於反對核子武器，亦呼籲民眾審慎思量：日常生活中，早已過度依賴高度發展的科技，包括核能。我們以該等思維請願並提出宣言，基於有害人類與自然，因此堅決反對任何形式甚至是和平用途的核子武器，且應回到人與自然和平共處的環境。

如今，純良謹慎之人所提出核能危害的警語已然成真。我們需要更加表明意志，且強烈要求日本政府當局改變能源政策、停止倚賴核能。我們自 1970 年起即決心堅持這項選擇，付出更多努力於宣揚該等願景，以達成對於所有生命的尊重與關懷。我們將與公部門、懷抱此願景的民眾共同合作，以追求目標。

日本將核能政策列為經濟的優先考量，斲傷生命的尊嚴。軍事用途的輻射汙染亦造成緊張與危險。藐視生命與軍國主義的傾向，亦能窺見於日本的其他議題：從軍事政策中包括美軍集結於沖繩的基地、義務教育的歷史教科書內容針對日本於太平洋戰爭的所作所為欠缺事實陳述，以及強迫中小學師生唱國歌並向國旗致敬皆然。我們了解，各類政策舉凡教育、經濟、能源、軍事皆緊密結合，卻缺乏了對生命的崇敬。我們無法忽視這項

問題，因為我們要能使過往迄今、直至未來的生命得以安然無恙，且唯有體會並感恩所賜與的生命，方能永續生存。基於「女性與孩童的安全觀點」，我們有其重責大任，確保世世代代生命的聯結將安全無虞。

依據日本憲法的序文，提及「我們認為每一個人皆有權身處和平且免於恐懼與貧乏。我們相信國家不僅自我負責，更應恪守普及之政治道德法則；且所有國家負有依循該等法則之義務，方能對內確立、對外鞏固主權的存在。」

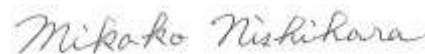
現在，我們處於極大的毀滅中。然而，我們在這篇提及所有生命皆受到尊重與照護的序文中，感受希望之光。從憲法內容，我們看見為孩子與後世創造該等世界的願景。

於憲法紀念日，日本 YWCA 承諾讓希望恆常存在，與地方、全球的人們團結合作，直至願景實踐。

2011 年 5 月 3 日(日本憲法紀念日)

會長 Naoko Matano

秘書長 Mikako Nishihara



YWCA of Japan Rm#302 Tokyo YWCA Bldg., 1-8-11 Kandasurugadai, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0062, JAPAN

Tel: +81 3-3292-6121 Fax: +81 3-3292-6122 Email: office-japan@ywca.or.jp www.ywca.or.jp



Message on the Japanese Constitution Day (May 3rd) 2011

YWCA of Japan

The season filled with energy of new lives has come around. Yet we see it in a time of deep sorrow and great pain.

The March 11th Northern Japan Earthquake and the Pacific Tsunami has taken countless lives away and left many people bereaved of their loved ones. Furthermore, the nuclear power plant accident that followed the disaster continues to threaten people with a great fear of radioactive pollution at local and global levels.

Through this experience of the natural and the human generated disasters, we are made aware that our life is a gift, and that we should take this tough time as a chance to thoroughly re-consider the direction and the works we should pursue from now on.

In 1970, the YWCA of Japan held up the philosophy of “Denial of Nukes”, despite the world trend which was for nuclear power at that time. This philosophy did not only deny nuclear weapons, but it also called people to look back on the way of life which had over-prospered by the exceeding reliance on science and technology including nuclear power. This philosophy was our prayer and declaration to deny any form of nukes including the “peaceful use of nuclear power” that threatens humanity and nature, and to regain the environment where people could live in harmony with nature.

Now, the warnings by conscientious people about the danger of the nuclear power has become reality. We need to raise our voices even more, and strongly demand the Japanese Government to change its energy policy and stop relying on nuclear power. We are determined to stand firmly on our decision in 1970, and make further efforts to spread our views widely, in order to achieve the way of life where all lives are respected and cared for. To pursue this goal, we will work together with political sectors and hold hands with people who share our common goal.

Japan’s nuclear power policy, with an exceeding priority on the economy, sacrifices the dignity of lives. It also creates a tension and danger of diverting radioactive materials to military use. This tendency of sacrificing lives and militarism are seen in other issues throughout Japan; the military policies including the concentration of the U.S. military bases in Okinawa, history text books for compulsory education lacking facts about what Japan has done on people during the Asia and the Pacific War, and forcing the teachers and pupils/students to sing the national anthem and salute

the national flag in elementary and secondary education. We are aware that all these national policies including education, economy, energy, military, are tightly linked to one another, and as a whole it is neglecting the dignity of all our lives. We cannot ignore this problem, as we reassure that the life continues from the past, to the present, and to the future, and we can only live in this continuation of life and by understanding and appreciating the life we are given. Based on the idea of the “‘safeness’ on perspective of women and children”, we have a mission to ensure that the links of life will safely continue over generations.

The Preamble of the Japanese Constitution states, “We recognize that all peoples of the world have the right to live in the peace, free from fear and want. We believe that no nation is responsible to itself alone, but that laws of political morality are universal; and that obedience to such laws is incumbent upon all nations who would sustain their own sovereignty and justify their sovereign relationship with other nations. “

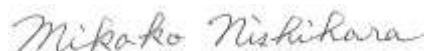
We are now in a state of great devastation. However, we see a ray of hope in this Preamble, which calls for a world where all lives are respected and cared for. In these words of the Constitution, we see our own vision to pursue to create such a world for our children and future generations.

On this Japanese Constitution Day, we, YWCA of Japan, state that we will keep hope alive and work in solidarity with people at local and global levels until we achieve our vision.

May 3rd, 2011 on the Japanese Constitution Day

Naoko Matano, President

Mikako Nishihara, General Secretary



YWCA of Japan Rm#302 Tokyo YWCA Bldg., 1-8-11 Kandasurugadai, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0062, JAPAN

Tel: +81 3-3292-6121 Fax: +81 3-3292-6122 Email: office-japan@ywca.or.jp www.ywca.or.jp